



ESPACE CULTUREL BERBÈRE EUROPÉEN

X.∥:|+ X.V∥∥∞.|+ X.C.∞ΣYX "∞∞∞ V∞X ∞∞∞"



Afus Deg Wfus - Solidarité

SQ 8 MAI 1945 LCR 3 PONTS 59100 ROUBAIX

☎03 20 82 92 06 Fax 03 20 73 91 96

1/4

EXTRAITS DU PLAIDOYER POUR L'USAGE DU TIFINAGH

Par *Muhand U Remdan KHACER*

Alphabet très ancien, contemporain des écritures de Mésopotamie et datant de la protohistoire, les caractères tifinagh constituent un héritage historique et civilisationnel du Grand Peuple Amazigh. C'est grâce à cet alphabet, sorti de l'oubli, que l'Académie Berbère "Araw Imazighen" a su réveiller les consciences du monde berbère. Cette conscientisation a été obtenue grâce à la diffusion massive de cet alphabet. Cette sensibilisation profonde fut confortée également par une diffusion massive de l'histoire des Imazighen. C'est grâce à ce travail désintéressé des membres de l'Académie Berbère qu'aujourd'hui les Imazighen se sont réappropriés leur identité culturelle ancestrale et se sont donnés pour idéal pour la première fois dans leur histoire de réhabiliter leur langue pour en faire un outil capable de les hisser au rang des peuples libres. Rendons également hommage à la femme Tamacheqt (Touareg) pour avoir transmis de génération en génération, ceci depuis plusieurs siècles, ce trésor culturel inestimable. La redécouverte de cet alphabet Amazigh est l'élément salvateur qui a su redonner leur fierté aux Imazighen. Il est devenu le ciment unificateur du G.P.A. Aujourd'hui, l'informatique met à notre disposition des moyens performants pour faire de l'alphabet Amazigh "le tifinagh" littéralement "tiffin-negh" - "notre trouvaille" - (revue Afus Deg Wfus, Académie Berbère du Nord, Comité de Roubaix, 1972), un support pédagogique efficace et moderne pour l'alphabétisation, le développement et l'enseignement de Tamazight. A l'aube du troisième millénaire, il est grand temps pour les Imazighen de redevenir eux-mêmes; penser Tifinagh, c'est penser Tamazight. L'un des pères de la berbérété, feu Da Lmuluq At Mâamar (Mouloud Mammeri), écrivait dans la préface du livre de H. Hamouma, Grammaire berbère: "Le débat, intervenu quelquefois sur le système à adopter, me semble personnellement ou de pure forme ou d'opportunité. Le principe est une question de simple bon sens: Le berbère doit s'écrire en berbère, c'est à dire en Tifinagh aménagés". Depuis 1993, Afus Deg Wfus a fait un pas dans ce sens en réalisant deux polices de caractères en Tifinagh, qu'elle diffuse gracieusement dans le monde. De nos jours, la majorité des Imazighen adhèrent naturellement à l'alphabet légué par leurs ancêtres. Tout autre choix graphique les amputerait d'une partie importante de leur identité, c'est à dire d'eux-mêmes. Notre langue, Tamazight, ne peut s'inscrire dans la modernité qu'avec son propre système d'écriture et il appartient à tous ses enfants de lui ouvrir les fenêtres du monde de la connaissance et de la découverte. Les nations de Tamazgha doivent s'enorgueillir de posséder un des plus anciens systèmes d'écriture du monde. La carte d'identité, le passeport et tout autre document officiel de ces pays ainsi que leurs monnaies, doivent être écrits d'abord en Tifinagh, il y va de leur existence culturelle et de leur indépendance. L'urgence est de faire de Tamazight avec son alphabet Tifinagh, l'un des moteurs de l'évolution des sociétés de Tamazgha. C'est à ces conditions que ces pays retrouveront leur référence identitaire et pourront s'inscrire ainsi dans la course universelle de l'esprit humain.

Roubaix, le 8 juillet 1995.

CORRESPONDANCE CLAVIER AZERTY - TIFINAGH

☞ Pour doubler une lettre, appuyez simultanément sur la touche majuscule (shift) et la touche correspondant à la lettre.
(Pour doubler l'une des 7 lettres de la première rangée, appuyez sur Alt 0188, 0189, 0190, 0191, 0192, 0193, 0194)

V	X	E				Ø	K	Ø	X		Ret		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	*	+		
Tab	.	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞		
	A	Z	E	R	T	Y	U	I	O	P	^	S	ENT
Verrou.	Z	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	
	Q	S	D	F	G	H	J	K	L	M	ü	*	
Maj Min	E	U	X	C	∞	∞	I						MAJUSCULE
	<	W	X	C	V	B	N						
Ctrl	Alt				ESPACE				Alt Gr			Ctrl	

Après la conception de la première police de caractères Tifinagh en 1993, nous avons le plaisir de vous présenter aujourd'hui de nouvelles polices. Désormais, vous pourrez convertir un texte écrit dans l'Alphabet Phonétique International (API) en un texte Tifinagh et vice versa. Pour obtenir la police Afus Deg Wfus 1API qui permet cette conversion, les éditeurs doivent prendre contact avec l'association. Notre premier objectif est la généralisation de l'utilisation du Tifinagh qui est et sera toujours notre référence identitaire.

Dans la présente disquette, vous trouverez deux polices de caractères Tifinagh , intitulées :

- Tifin nnegh 1
- Tifin nnegh 2.



Correspondance entre les différentes polices de caractères et le clavier



Tifin nnegh 1	Tifin nnegh 2	Exemple	Clavier	API	Valeur
.	.	.X:II	a	a	a
˙	˙	˙ΣU˙I	â	€	€
⊙	⊙	⊙Σ⊙	b	b	b
Δ	Δ	Δ.Δ.	v	b	v
Ċ	Ċ	ĊI.	c	c	ch
ē	ē	Σē.	ù	č	tch
Λ	Λ	ΣΛ.	d	d	d
V	V	.VO.O	²	d	d
E	E	.E:.	é	đ	dh
÷	÷	÷ē	e	e	e
JĲ	JĲ	.JĲ	f	f	f
X	X	.X:O	g	g	g
Z	Z	ZĲ.	*	g	g
Σ	Σ	÷Σ	o	ğ	dj
Ψ	Ψ	.ΨΣII.⊙	\$	γ	gh
∅	∅	II∅:	è	h	h
ˆ	ˆ	IIˆ:	h	ĥ	h
Σ	Σ	Σ∅	i	i	i
I	I	ΣIIΣI:II	j	j	j

Tifin nnegh 1	Tifin nnegh 2	Exemple	Clavier	API	Valeur
Ɔ	Ɔ	.Ɔ.	k	k	k
Ɔ	Ɔ	.Ɔ.:	_	k	k
II	II	XΣII:IIΣ	l	l	l
Ĳ	Ĳ	Ĳ:IIĲΣ	m	m	m
l	l	l.:	n	n	n
Ɔ	Ɔ	ƆΣĲ	q	q	q
O	O	.O:	r	r	r
⊙	⊙	Σ⊙ΣI	s	s	s
⊙	⊙	O:⊙	9	ş	ç
X	X	X.:	&	t	th
+	+	I+:	t	t	t
E	E	.E.⊙	<	ı	t
Ĳ	Ĳ	Ĳ:II	p	ı	ts
:	:	∅:	u	u	ou
U	U	.U.:	w	w	oua
X	X	.X.Ĳ	x	x	kh
Π	Π	Π:Ĳ.	y	y	y
Ж	Ж	.Ĳ.XΣΨ	z	z	z
x	x	ΣXΣ	à	z	z



Turart n' Tlilli

توارت ن- تليلي

±:O.O+I' +IIΣIIIIΣ

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

• +.X:R+ I' +YIIΣA,
+ΣLIΣA ±:AO+ I' +IIΣIIΣ

La la la la la la

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

• O +C.II ΣO IIΣ:Y

La la la la la la

ءاتافوكت نغ تغلید

:O OXΣY O RIΣY

A tafukt ng tglid

تیبوید تودرت ن- تليلي

II. II. II. II. II. II.

tiuid tudret n' tlilli

ءارممال يس لينغ

II. II. II. II. II. II.

ar tmmal is llfg

ءور رزینغ ءور كنیغ

+C.XΣY+ A':C.XΣY

ur Azig ur knig

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

⊙ΣI ΣC.I. O. .Y:I

La la la la la la

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

:O +:I +C.XΣ+

tamazight d'umazigh

تامازیغت د- ءومازیغ

:O X:K.I :O+ II ÷ I

sim iman ura attun

سین ایمان ءوراطون

II. II. II. II. II. II.

ur tun tamaguit

ءور تون تاماگیت

II. II. II. II. II. II.

ur zenzan ur t flen

ءور زنزان ءورت فلن

•C. ∅.II X ΣIΣXΣ

La la la la la la

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

C.⊙A IR÷OI ΣC.XΣYI

La la la la la la

ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل ل

•R ⊙A:OI .Π. II.O.

Amadal gu inigui

masd nkeren imazighen

ءاماضال ك بینكی

A' +ΣA:RII. IXO ΣC.A.I

Ak ssdusen ayafra

ماسد نكرن بمازیغن

II. II. II. II. II. II.

d'tidukla nguer imadan

ءاك سدوسن ءایافرا

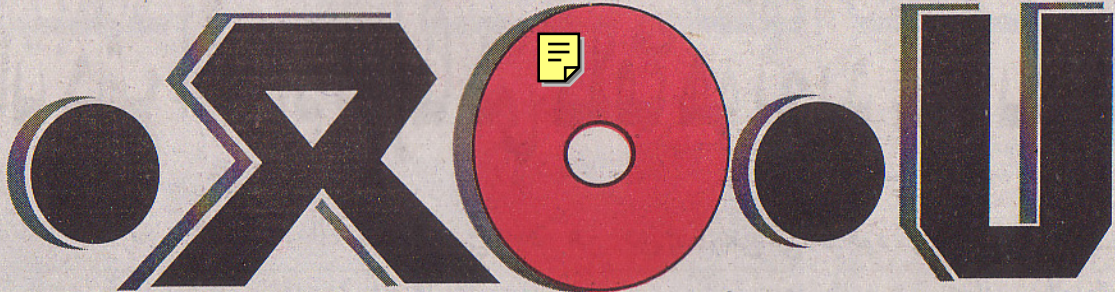
II. II. II. II. II. II.

La la la la la la

د- تیڈو كلا نكر بمادان

La la la la la la





اکراوا امار زیغ

+ΦΟ. + Ι. :ΕΖΠ.Χ

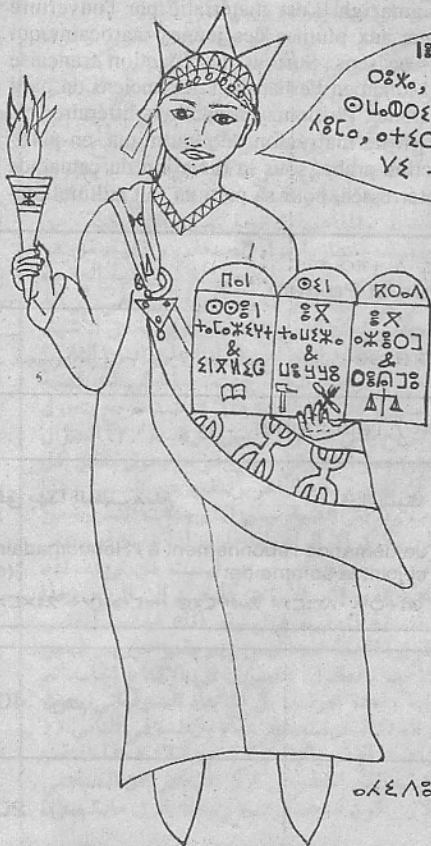
ΥΣΥ +.ΦΟ. + ΙΕ .ΠΕΣ
ΘΠ.Ι.Υ ΣΙΥΕΣΘΙ ΙΘ.
:ΠΙΙ ΣΙ: +Χ. + Λ. ΣΛ.ΕΙ,
+Ι:ΦΟ ΣΧΘ.Ι ΣΙ:
.Π.ΙΙ Ι. Φ.Φ. +:Χ+
Ε.ΠΣ Χ.Ι ΠΣΧ :Ο Χ.ΙΣΙ ?
+ΕΖΣ Λ.ΟΣ +:ΟΡΖ. Ι;
ΘΣΕΥ:ΟΥ Λ.ΟΣ Χ.Ο Ι. ΠΣΠ.Ε.

.ΘΥ.Ο ΣΙ: ΣΕ:Ο,
.Λ ΙΣ+ Ι+ΙΙ+Ι Λ. .Ε.Ι.
Χ:ΙΙΥ .ΠΕΣ :Ο ΡΕ ΙΙ.ΙΙΥ,
:ΙΙ. +:Υ ΣΙΥΕΣΘΙ ΙΕ.
Χ:ΙΙΥ .Λ- ΧΥ ΣΖΕ ΣΡ.ΙΙ+Ι,
Χ:ΙΙΥ .Λ- ΧΥ ΣΧΣΛΟ ΣΧΙΠ.Ι.
Ο.Λ Θ.+ :ΠΥ .Π.ΙΙ Ι. Φ.Φ.
Ο.Λ .Ρ ΣΒ ΣΥΟΕ.Ι.
Ο.Λ Θ.+ :ΠΥ .Π.ΙΙ Ι. Φ.Φ.,
Ο.Λ ΣΖΟΣ ΠΠ+. Ι. Λ.ΟΙΥ.

.Λ :Ο +.ΛΙΙ+ .ΠΕΣ Ι;
.Λ .Β, :Ο +.ΛΙΙ+.
ΧΣΥ +:ΛΟ+ ΙΕ .ΠΕΣ,
.ΟΛ .Β, ΙΧΖ ΣΡ.ΙΙ+Ι.

Ε.Θ ΦΟ.ΘΣΕ .ΧΠ.Υ
ΣΘΕ.+Σ+ Θ- +Ι[ΣΙ.Υ

Ε.Θ .Ζ.ΙΙ



IEG EN IBCELAP0!
 08X0, 00Z08YΛ Y0U01
 0U000EV 0800001.
 1800, 0T0000 [08X01
 Y0 T0000Y0.

Π01	001	00Λ
0001	0X	0X
T0000Y+	T0U0X0	0X00]
&	&	&
01X000G	U0Y08	00000
00	T	ΔTΔ

04EΛ08Y ΓΕΓ01

ⵏ ⵓⵎⵎⴰⵣⵉⵖ

ⵏ ⵓⵎⵎⴰⵣⵉⵖ

Le Monde
Amazigh



العالم
الأمازيغي

ΣΕΨΘ | ΞΥΟ.Κ

ΣΕΨΘ ΞΥΟ.Κ ΕΛΑΘΟΟΣΙ ΕΨΑΨΙ ΡΡ.Ι ΞΥΨΘ
 +.Θ. ΙΙΙΣ ++.Ψ +ΧΣΕΣ Ρ.Ψ ΠΨ++ΨΟΧΣΧΣΙ
 .ΕΨΑ ΣΙΡΨΘ Ψ ΣΕΨΟΥ.Ι Π.ΧΨΘ +ΨΙ Π.Ο.Ο.Θ
 ΟΡΘΨΙ +ΨΧΣΙ Α Π.Ρ.ΣΧ ΨΘ ΙΨ++ΨΕΠ.Ρ.Χ
 ΣΨ.Ε.Ι ΣΕΨΙΑΣ Ψ ΞΥΟ.Ι ΨΘ .Ψ ΙΨΥΙΨΨΟΙ
 Π.Ι. Α ΣΕ.Ι. Ψ ΞΥΟΨΙ Ο.Ψ ΣΘ.Ρ ΞΥΨΘ
 .ΧΨΟΧ ΣΙΣ ΨΘ ΣΧΨΟΨ .ΕΨΘ .Α ΣΧΧ.Ε .Π.ΙΙ
 ΚΨ Π.Ι ΧΨΨ ΣΨ. Α ΣΧΨΥ ΙΨΘ ΡΡ.Ι ΞΥΨΘ
 Π.Ι. +ΨΙΡΨΘΕ +Π.Ι. Ψ ΨΧΨΟΧ .Ο ΣΧΧ.Ε .Ο.Ο.Θ
 ΙΨΡΡΣ Α ΣΧΨΥ ΣΙΣ Α Ψ.Ψ.Ψ.Ι .Ι ΣΨ.Ε.Ι
 ΨΣΙΙΣ .Ψ ΕΨ.Ι. Ι.Ο. + ΙΕΨ ΨΣΙΙΣ Ο.Ι
 ΟΥΨΨΨΙ ΣΕΨΣΨΨΙ ΞΥΨΨΨΨΑ .Ο Σ+ΨΨΨ++ΣΙΙ
 ΞΥΨΨΨΙ .ΕΨΟΧΨΧ ΨΨΧ.Ι ΨΨΨΨΙ + ΣΙ.Π.Ι
 Ε+. Ρ. ΣΕΨΙ ΣΘΨΥ.Α ΨΘ ΙΙ.Ψ +ΨΙ Ι.Α
 .ΞΥ.Α ΣΕΛΑΣ ΕΛΑΘΟΟΣΙ ΨΘ ΣΘΘΨΙ Ε.ΕΨΙΡ
 .Θ Ο.Α ΣΘ+Σ +.Ψ.Ο.Θ+ ΙΙΙΣ Ο.Α ΣΕΨΙ
 .ΧΨΟΧ ΣΙΣ ΣΧΨΨΨΨΙ ΣΙΨΨΘ. Π.Θ ΨΥΨΘ
 Π.Ι ΣΟ.Ι . Χ ΣΘ ΣΧΨΕ Θ.Ι ΨΘ .Θ ΨΥ.Ι
 ΣΨ Π.Α ΣΕΨΙ ΣΕΨΙΑΣ ΙΨΨ ΞΥ .Κ ΙΨΘ.Π.ΙΙ



Imazighen n



Nadine Oumizza



Abdenour Zergu

Amseksu n

Makkas i "naws" allig yessîdin i

1- bla asbuna:
 aday bbin izênzaren imafawen(1) ussuy-

(7), ma
 biât) ta
 imago

٠٧٠٠٧ ١١٢٠٧٠٤٠٤١ ٧ ٤٠٤٧٠١١ ٨ ٤٠١٤٣٤١١٠١ ١ ٠٧٠٠٧

الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي

ASSOCIATION MAROCAINE DE RECHERCHE ET D'ECHANGE CULTURELS

10 شارع الأمير مولاي عبدالله، ص ب : 293، برياط المركز

AMREC

tel: 06 / 880452

ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ

Association TAMAYNUT



ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ

جمعية تاماينوت

ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ :

تنظم:

ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ

8^{ème} Congrès National

المؤتمر الوطني الثامن

ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ :

تحت شعار:

ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ
ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ
ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ

دستور ديموقراطي يقرب الأمازيغية لغة رسمية شرط لبناء دولة الحق والقانون

Une Constitution Démocratique reconnaissant TAMAZIGHT langue officielle
est une condition Primordiale pour l'édification d'un Etat de Droit

ⵜⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ : 23-24-25 ⵜⴰⵏⴰⵎⴰⵢⵏⵓⵜ 2952

بوزنيقة : أيام 05-06-07 أبريل 2002

الجلسة الافتتاحية بمركب المعارف بالدار البيضاء

+ . Γ Θ Γ : Ι + + . Γ . Π : +

Association TAMAYNUT



جمعية تاماينوت

+ . Γ Θ Γ : Ι + + . Ο . Π . Ρ + - + : Ι Ι Χ 1978 - . Γ Θ Ι . Π . Γ Θ Ρ . Ο Ι Ι + . Ε . - . Γ Θ Ι . Π . Γ Θ Ρ . Ο Ι
: Ρ : Ι Χ Ο Σ Θ . Γ . Ε Ι Ι . Γ . Ξ Σ Υ - . Γ Θ Ι . Π Ι + . Π Γ : Ι + + . Γ . Ε Ι Ι . Ι + + . Γ . Ξ Σ Υ + Ι + Σ Γ Υ : Ο Σ Λ Σ Ξ Ο Ι Γ . Ι
: Ι Γ Χ . Ι - . Γ Θ Ι . Π . Γ Θ Γ . Ι Ι Υ : Ο + : Γ Ψ Ι : Ι Γ : Ι : Ι Σ Ι - . Γ Θ Ι . Π Ι Π . Γ . Θ . Χ Ο . Ρ . Ι Ι Σ Ξ Ο Ι Γ . Ι : Ι Γ Χ . Ι -

Organisation Non gouvernementale - fondée en 1978 - Membre du C.N.C - Membre fondateur du CMA - Accréditée selon la décision du Conseil Economique et Social des N.U - Membre de C.A.I.D.D.H - Membre du Centre Méditerranéen des Droits Humains

Χ . Ι Θ Σ Π Σ Ι | Π . Π Π . Π Ι | Χ Γ . Π Ι : Χ

Adresses des Sections de TAMAYNUT

$\alpha + \beta + \gamma + \delta + \epsilon + \zeta + \eta + \theta + \iota + \kappa + \lambda + \mu + \nu + \xi + \omicron + \pi + \rho + \sigma + \tau + \upsilon + \phi + \chi + \psi + \omega$
 $\epsilon \zeta \iota \psi \epsilon \iota \prime \eta \epsilon \kappa \epsilon \eta \epsilon \mu \iota \mu \circ \hat{\theta}, \epsilon \zeta \iota \psi \epsilon (+\circ \mu \psi +) \iota \prime \mu \epsilon \eta \lambda \epsilon \eta \eta \circ \parallel \circ \hat{\theta} (R \circ \eta \chi \circ + \circ \hat{\theta})$
 $\parallel \nu \theta \circ \eta \parallel$

$\epsilon \iota \theta \chi \epsilon \iota \prime \eta \epsilon \mu \iota \mu \circ \hat{\theta} \lambda \prime \circ \gamma \hat{\theta} \circ \circ (\epsilon \gamma \hat{\theta} \circ \circ)$
 $\epsilon \iota \theta \chi \epsilon \iota \prime \circ \epsilon \iota \circ \hat{\theta} \circ \iota \circ \zeta \hat{\theta} \circ \circ (\epsilon \zeta \hat{\theta} \circ \circ) \circ \circ \epsilon \parallel \epsilon + \epsilon \circ \iota +$
 $\epsilon \iota \theta \chi \epsilon \iota \prime \eta \circ \parallel \circ \hat{\theta}, \hat{\lambda} \circ \gamma \hat{\theta} \circ \circ (\epsilon \iota \theta \chi \epsilon \iota \kappa \circ \eta \chi \circ + \circ \hat{\theta} \hat{\mu} \circ \chi \epsilon \circ) \parallel \nu \theta \circ \eta \parallel$
 $\lambda \zeta \parallel \psi \zeta \circ \circ \hat{\tau} \circ + \psi; \circ \lambda \zeta \parallel \psi \omega \epsilon \iota + \epsilon \hat{R} \circ + \iota (\parallel \nu \theta \circ \eta \parallel)$
 $\circ \gamma \circ \lambda \circ \circ \epsilon \hat{R} \circ \gamma \circ \lambda$



$\mu \circ \mu \circ \iota \kappa \epsilon \theta \hat{\lambda} \eta \chi \iota \circ \eta \epsilon \theta \epsilon \mu, \theta \hat{\lambda} \parallel + \circ \epsilon \pi \epsilon \theta \iota \circ (\parallel \nu \theta \circ \eta \parallel)$
 $\epsilon \kappa \zeta \iota \circ \chi \circ \zeta (+\epsilon \chi \zeta \epsilon), \circ \mu + \epsilon \parallel \iota \prime \theta \hat{\theta} \circ (\parallel \nu \theta \circ \eta \parallel)$
 $\mu \circ \hat{\theta} \epsilon \psi \iota \lambda \zeta \iota (\epsilon \kappa \lambda \circ \psi \iota) + \circ \zeta \circ \iota \prime \circ \kappa \eta \epsilon \parallel \lambda \circ + \epsilon \iota \hat{\tau} \circ \psi \epsilon \rho \zeta \epsilon \zeta \iota (\mu \circ \theta \psi \circ \psi \circ \tau)$
 $\hat{\tau} \circ \gamma + \epsilon \circ \chi \epsilon \circ \hat{R} \hat{\iota} \circ, \hat{\tau} \circ \gamma \parallel \theta \circ + \circ \hat{\mu} \circ \chi \parallel \circ (\parallel \nu \theta \circ \eta \parallel)$

RO. ΕΘΛΩΛΙ ΕΙ. ΞΕΥΙ

$\circ + \zeta \epsilon \iota$	$\epsilon \mu + \epsilon \circ \iota$
$\gamma \epsilon \gamma \circ - + \theta \hat{\eta} - + \circ \iota \epsilon \theta + \circ \gamma \circ$ $\hat{\iota} \circ + \parallel \circ \eta + \zeta \circ \circ - \epsilon \hat{\gamma} \circ \hat{\tau} \circ \gamma + \iota +$ $\circ \gamma \epsilon + \theta \epsilon - + \parallel \circ \iota \epsilon \chi \circ + \circ \iota \circ \circ \psi$ $\epsilon \hat{\lambda} \circ + \circ \iota \hat{\lambda} \epsilon \chi \circ + \circ \chi \parallel \lambda \circ \theta \iota +$ $\hat{\mu} \circ - + \epsilon \iota \theta \epsilon \iota \circ \iota - + \circ \gamma \circ \hat{\eta} \circ -$ $\epsilon \parallel \epsilon \parallel$	$\zeta \circ \hat{\theta} \epsilon \iota - \epsilon \lambda \circ \theta - \zeta \hat{\iota} \circ \lambda - \chi \circ \hat{\eta} \circ - \kappa \epsilon \theta \epsilon - \eta \circ \hat{\iota} \epsilon$ $\eta \circ \gamma \theta \iota - \zeta \theta \psi \circ \lambda - \eta \circ \hat{\iota} \epsilon - \eta \circ \gamma \theta \epsilon \kappa \zeta \chi \parallel \lambda \circ \theta \iota$ $\epsilon \theta \gamma \circ \mu - \epsilon \zeta \parallel \circ \parallel - \circ \lambda \zeta \circ \circ - \circ \iota \epsilon \theta - \epsilon \parallel \epsilon \parallel \iota +$ $\eta \circ \theta \circ - \eta \circ \gamma \iota - \eta \circ \theta \epsilon \iota - \epsilon \theta \hat{\lambda} \circ \theta \iota - \epsilon \hat{\lambda} \circ - \epsilon \lambda \epsilon \theta$ $\epsilon \parallel \circ + \epsilon \chi - \epsilon \chi \theta \epsilon - \circ \zeta \iota \circ \eta - \zeta \circ \iota - \circ \iota \circ \hat{\tau} \circ \theta \circ \gamma \epsilon \iota -$ $\epsilon \hat{\theta} \iota - \circ \iota \kappa \gamma \circ \theta \epsilon \iota \circ - \epsilon \parallel \circ \parallel - \mu \circ \circ \hat{\iota} \hat{\zeta} \circ$

$\hat{\tau} \circ \zeta \circ \kappa \epsilon \theta + \epsilon \rho \theta \rho \circ \circ (\circ \theta \chi \circ \chi \lambda \theta \lambda \circ \hat{\iota} \circ \theta)$

$\eta \circ \iota \mu \circ \hat{\theta} \psi \circ \zeta \mu \circ \iota, \circ \theta \epsilon \hat{R} \circ \kappa \eta \eta \circ \mu \theta \chi \circ \kappa \theta + \theta \epsilon \iota + \iota \theta + \epsilon \zeta \iota \theta \circ \theta \epsilon \iota, \epsilon \kappa \theta \epsilon \lambda$
 $\gamma \parallel \circ \eta \circ \iota \eta \epsilon \iota \epsilon \eta \circ \circ: \ll \circ \kappa \eta \circ \mu \theta \theta \hat{\theta} \epsilon \! \gg \epsilon \circ \circ \circ \circ \circ \circ \zeta \zeta \circ \psi: \ll \hat{R} \epsilon \theta \iota \circ \theta \iota +$
 $\epsilon \zeta \psi \epsilon \parallel \! \gg. \psi + \chi \zeta \epsilon \iota \theta, + \theta \theta \circ \circ \theta \lambda + \zeta \psi \circ \theta \iota \theta + \theta \epsilon \theta \zeta +, \circ \theta \epsilon \hat{\tau} \circ, \eta \epsilon \iota \epsilon \eta \circ \circ:$
 $\times + \hat{\theta} \iota + \eta \circ \iota \circ \epsilon \rho \hat{\theta} \circ \psi + \theta \epsilon \iota + \iota \epsilon \! \gg, + \theta \circ \circ \circ \theta + \zeta \psi \circ \theta \iota: \ll \hat{\theta} \iota \zeta \hat{\epsilon} \circ \circ \theta + \parallel \epsilon$
 $\hat{\tau} \epsilon \theta \iota + \gg. + \gamma \hat{\tau} \circ + \zeta \psi \circ \theta + \lambda \circ \theta \epsilon \parallel \epsilon \theta + \epsilon \iota \epsilon \eta \circ \circ: \ll \hat{\tau} \circ \hat{\tau} \circ \theta + \kappa \epsilon \iota + \epsilon \theta \iota + \epsilon \theta \epsilon \zeta \gg$
 $\hat{\tau} \circ \circ \circ \theta \epsilon \parallel \epsilon \theta: \ll \iota \hat{R} \epsilon \theta \circ + \hat{\tau} \circ \theta \parallel \psi \epsilon \chi \epsilon \eta \circ \circ \zeta \kappa \rho \circ \iota \psi \gg, + \hat{\lambda} \circ \epsilon \parallel \zeta \circ \iota \lambda \circ \circ \zeta \kappa \rho \circ$
 $\theta \iota + \epsilon \iota \epsilon \eta \circ \circ: \ll \hat{\theta} \circ + \epsilon \epsilon \theta \circ \theta \circ \circ \kappa \hat{\tau} \circ \theta \parallel \psi \gg \epsilon \theta \circ \circ \theta \circ \zeta \kappa \rho \circ: \ll \zeta \circ \theta \circ \lambda$
 $\theta \rho \psi \iota \hat{R} \epsilon \iota \epsilon \psi \circ \hat{\theta} \circ \iota + \hat{\tau} \circ \hat{\iota} \epsilon, \hat{\theta} \circ + \epsilon \hat{\tau} \circ \zeta \circ \mu \theta \epsilon \parallel \epsilon \iota \! \gg.$

$\circ \mu \parallel \epsilon \iota \circ \chi \circ \iota \circ \zeta \circ \kappa \epsilon \psi \epsilon \theta \circ \hat{\theta} \circ \parallel \theta \chi \epsilon \iota$
 $\circ \kappa \zeta \kappa \epsilon \gamma \hat{\theta} \epsilon \hat{\theta} \theta \psi \epsilon \iota \psi \circ \parallel \mu \iota \hat{\tau} \circ \kappa \circ + (+\epsilon \zeta \epsilon \hat{\tau} \circ \theta)$

خبرنا

800

قناة مغربية ديمقراطية



الفوقية

ثقافية إبداعية شاملة

المعد الثاني

مارس / أبريل 1994

أصدر

جذر هذه الكلمة في اللغة الأمازيغية : $\varphi\sigma$
 (أسقط) ومنه $\chi\sigma\varphi\sigma$ (السقوط)
 وحين يضاف إلى الكلمة حرف : σ تفيد
 معنى التعدية $\sigma\varphi\sigma$ (أسقط).
 يشار كذلك ، كما رأينا في "أسدل" 1 إلى أن
 حرف التعدية "ا" يقابله حرف Σ في
 الأمازيغية . فيكون مقابل $\Sigma\sigma\varphi\sigma$ هو
 (أسضر) الذي يتحول تبعا للقاعدة الإبدالية
 ليصبح في النهاية : أصدر، الذي يقابل
 صوتيا وداليا أصله الأمازيغي : $\Sigma\sigma\varphi\sigma$
 1- الهمزة للتعدية لا للمضارعة كما ورد خطأ في العدد
 السابق

معجم

40

$\Sigma\psi\Sigma\sigma$	ذراع	$\psi\sigma$	إقرا
$\Sigma\psi\sigma\sigma$	تدحرج	$\psi\sigma$	ناد
$\chi\sigma\sigma\psi\sigma\sigma\sigma\sigma\chi$	سيارة	$\chi\Sigma\psi\sigma\Sigma$	قراءة
$\sigma\sigma\psi\sigma$	نبات	$\chi\Sigma\psi\sigma\Sigma$	ركلة
$\sigma\psi\sigma\sigma$	يابس	$\psi\sigma\sigma / \sigma\psi\sigma\sigma$	فقط
$\sigma\psi\sigma\sigma$	خشب	$\sigma\psi\sigma\sigma$	البحر
$\chi\sigma\sigma\psi\sigma\sigma\chi$	حقل	$\chi\sigma\psi\sigma\sigma\chi$	السلطن
$\chi\sigma\sigma\psi\sigma\sigma\chi$	نصيب	$\sigma\psi\sigma\sigma\Sigma$	الأذان
$\chi\sigma\sigma\psi\sigma\sigma\chi$	حظ	$\chi\sigma\psi\sigma\sigma\chi$	الزغرودة
		$\psi\Sigma\sigma$	أسرع

العرف الأمازيغي
مقابله العربي

○ قصة قصيرة

U

ΣΛσσ ΣΛσσ ΣΛσσ

X XσΛσXX σσ σσ

ΣΧσσ, ΣσΣΧ

X σσΣ σσΣ σσΣ

Xσσσ σσσ ?

σσσ Σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

σσσ σσσ σσσ

Confédération des associations amazighes du Sud (TAMUNT n IFOUS)
organise un colloque international
sous le thème :

الأمازيغية في شمال أفريقيا
" TAMAZIGHTE EN AFRIQUE DU NORD "



ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ

PROGRAMME

Vendredi 12 Avril 2002
de 19h à 22h

Première séance du colloque.
Tamazighte en Tamazgha :
bilan préliminaire .

Rachid Raha (Maroc)
Jaime Saenz (Canaria)
Kacem M. Ourmadan (Franco-amazigh)

Samedi 13 Avril 2002
de 15h à 18h

Deuxième séance du colloque .
Tamazighte et les instances
internationales.

Lounes Belkacem (Algérie)
Khadija Boulmadart (Europe)
Hassan Idbelkacem (Maroc)
Sidi Ham Ag Mohamed (Touareg)

المكان : قاعة بلدية آگادير .
Lieu : La Salle de la Municipalité d'Agadir

أمزيان

الصغير

٠.٤٣٧.١



مجلة دورية تصدرها جمعية أزغنغان الثقافية - العدد الأول - السنة الأولى - يناير ١٩٩٧

في هذا العدد :

Σ٤.٣Σ٤.١

موضوع : إيمازيغن

٤:٨.٤^ .٧ .٤٣٧.١

شخصية : الشريف محمد امزيان

XΣ٥. ١+٤.٣Σ٤+

درس : كيف تكتب لغتك ؟

Ⓣ.٤٥ Σ ⓉⓈⓉⓉ .٤.٧.

حكاية : الغراب والشلب والفأر

• τ • ο ρ • λ ε ι ε ε ρ • χ • ο * * ε ι χ

ε - • π χ τ • χ % ι γ γ - ι ι ε φ π •



Yuber

تاما زيت

TAMAZIGHT

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵣⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ

أسبوعية مستقلة

— العدد : 43 — السنة الأولى — الخميس 28 أكتوبر 1999 — الثمن 3 دراهم

ΣΦ÷ΟΛ.Ι Σ++.ΠΣΙ Θ +Π÷ΠΣ

.Π+ ΣΧ:Ε.Ι ΧΧ:ΑΣΙ, Ο.Ι .Α .Υ
 ΟΟ+Μ.Α+Ι .ΦΛ., .Ο .Ο+Ι Σ
 Ι+++ΣΙΣ Ο.Λ. .ΕΕΣ ΙΧ. ΣΕ:ΕΣΙ+Ι
 +Χ:ΠΣ. ΣΠ. .ΠΛ Υ. Π+ΟΟ+Π
 ΠΣΙΣ. Π+ΟΟ+Ι :Ο Λ. Π++ΣΙΣ
 Θ.+ .Χ.ΙΟΣΠ .ΓΑ ΣΧ. :ΘΥ:
 Ι+ΡΠΣ, +.Ο+:. Ι Π.ΟΟ ., :Ο
 Ι+ΧΣΙ Χ Π.ΟΟ.Υ, .Α ΙΣΘΣΙ Ε.ΓΑ
 ΑΣΧΟ ΣΙΟ.Ι Θ +ΣΑ++ .Ε.ΟΟ.Ι
 .Ε.ΧΣΥ Λ.ΑΑ+Υ .Χ ΣΧΧ+Π, ΣΗ:Ρ
 .+ ΙΟΣΡ Σ "ΠΕ+ΧΙΣΟ" .Α .Ο
 Ι+ΟΙ: ΣΟ+ΕΟΣ+Π Ι+Υ
 ΣΧ.+Ο.+, .Υ+Α ΠΣΙΣ Ι ΠΣΟ Θ
 +ΣΑ++ Ι+++. .ΓΑ ΣΗ+Ο+.Ι :Ο
 ΣΧΣΟ Σ ΠΕ+Ι+Υ. .Ε+ΡΡ Ε.Χ .ΠΣΧ
 :Ο ΑΣΙ .Ο+Ι ΣΙΣ Ε.ΟΟ.Ι Σ
 ΠΕ.ΧΣΥ+Ι Ε.ΡΠ+Ι Π.Υ+Π?
 Ε+ΕΕ.Ο ΣΟΟ+Ι ΣΟ +Π .ΡΠ
 +.Υ, Ε.ΓΑ ΣΧ+ΟΟ.Ι ΣΧΟ.
 Π.Θ+ΙΑ, , ΣΟ:Π .Α .Ο+Ι Σ++ΣΙΣ
 Ε.Π+Π Π.Υ+Π, ΣΘΣ, +.Π+Ο.
 Ι+Θ, +:Α+Ι :Ο Α +ΧΣΙ Χ
 ΣΧ:Ε.Π. .Α .Ο+ΙΑ Π.Ο:
 .Ο+ΧΟ:, Ι+Υ +.Ε.Θ.Θ+:+ Ι
 +:Α+Ο+, ΕΣΑ .Α Π.Π. Χ+Π
 Π:ΡΡ:Π Ι ΣΧ:Ο.Ι ΣΟ, ΣΙΣΥ :Ο

ΑΣΙ Υ:Ο+Υ ΣΡΡΣ :Ε.ΟΟ.Ι Ι+Υ
 ΣΕ:Ο.Π+Π. +.Ε:Ο+ ΣΕ.ΧΣΥ:Π .Λ
 ΑΣΧΟ +.Ε:ΟΠΣ, ΣΠ.Ε .Ο .Α-
 +Χ+Π, .Α +.Π+Α .Α. +ΕΑ+Π.
 ΣΕ+ΙΥΣ Χ+Π +Π+ΠΣ Α' +:ΧΑ+: Α.
 Π+ΟΟ+:Ο Σ Φ.Φ Ι+Θ .Α
 ΣΟ+ΕΟ+ΡΡΠ:Θ Σ ΘΧ Α Π.Π.Υ .Α
 ΠΣΟΠ Ι ΠΣΟ +.ΧΟ.Π.Π.
 Α.+Π.ΧΑ.Ε Ο+ΠΙΣΟΦΑ. Χ
 ΣΧΠ.Π+Π Α ΣΕ+ΟΟ. Ι
 ΣΠ.Α.Ι+Π +ΕΡ+ΣΠΣΙ Ι +.Π.+ Α.
 ΟΛ:ΡΡ:Π+Π ΣΕΑ.Π+Π .Α ΕΕ+Ρ+ΣΙ
 Ε.ΓΑ Ο.Ι .Α Χ+Π Σ ΟΟ.Π Ι
 +Ε:Ο+Π, ΣΦ+ΟΛ.Ι Σ++ΠΣΙ Υ+Ο
 Π+ΠΣ .Υ.Ο .Χ Π.Π, ΣΠ. Π+ΦΟΣΑ Ι
 +.ΠΟΣ Ι +Ε:Ο+Π, ΠΣΠΣ Π+ΟΠ.Ρ Ι
 ΟΟ:Χ Χ+Π +Ε:Ο+. .ΡΡ. .
 Π.Ε+ΑΛ.ΡΠ+Π ΣΧ+ΑΕ+Π
 +ΣΕ+ΟΠ.ΠΣΙ.
 ΠΣΙ ΣΟ.Ι .Α Π.ΠΣ Π.ΟΟ .Α
 ΣΦΘ+ΣΧ+Ε :Ο+ΧΟ: Π+Π.ΠΣ+
 ΣΑ Α .Θ+ΠΠΣΕ Ι Α :Ο+ΠΟ: Ι
 +Π.ΠΣΙ ΣΟ:Υ+Π.Π.Ι Ο +ΣΑ++ Ι
 :Υ.Ο.Ο Ι :Ε+ΧΟ:Π ΣΑ
 Σ++ΑΑ:Π. Ι+Ρ Φ+ΣΑ. Λ.Ο+Π
 ++ΣΙΣΥ +:Ο. Χ+ΕΠ+Υ .Υ.Ο

ΣΙΣΥ.Π.Π.Ι +:ΧΑ+:, +.Π.Ε.+ Α
 :Ο+ΘΡΣ Χ+Π +:Π.+. Ε.ΟΟ. :.
 +Ο:Π+Χ +Ε:Ο+Π +Θ .Α ++ΟΟ:Χ+Υ
 Π.Π.Π.Α Π.ΠΣΙ Π.ΧΧ: ΑΑ+Υ Α
 Ο+ΡΡ: ΑΑ+Υ ΕΘ+Π +ΣΠ.ΠΣΠΣΙ
 ΣΠ.Ο: .Π.Π. ΧΧΣΑ .ΕΣΑ.Ο
 Υ:Ο+Ρ, Ε+ΕΕ.Ο ΑΣΧ+Ο +.ΟΣΠ+
 Π.ΧΣ+ Π.Π. Ι+ΡΡΣΙ
 ΧΣΥ, Α.+++Χ.Υ, Ε.ΓΑ
 +ΧΣΑ, .Θ.Π.Π.Θ. Ο+Χ Ε.ΓΑ Π:ΘΥ.
 :Ε+ΡΟ. Χ:Θ:Π.Υ .Α ΣΟ+ΠΟ+Π
 .ΧΟΣΟ .Α ΣΧ .Ε.Π, .Α ΧΟΠ
 ΣΥΠΣ+Θ.Π Ι Π:Π, ΣΧΟ+Π
 +.Ο.Ο.Θ.Σ+ΣΠ+ .+ ΣΙ ΣΧΟ+Π Χ
 Π+ΠΠ. Π.ΠΣΡ ΣΑ .Π+Θ.Π. Α
 +.ΠΠΣ+. Χ:Θ:Π.Υ .Α ΣΟΥ:Π .Α
 Π.ΠΣ Σ.ΟΣ .Α Π.ΠΣ
 +ΣΠ+ΠΣ, Ι+++. Α .ΕΥ.Ο Ι
 ++ΧΟ.Π.Π. ΣΥΟΠ .Α .Ο+Α Π.ΠΣ
 ΑΑ:Ο. +:Ο+Π Π+ΠΣ, Χ:Θ:Π.Υ Π.Π.
 Π.Π: ΡΟ.+ . Ι+Θ: ΣΕ.Π, +:ΧΣΕ
 ΠΣΠΣ Π.Π.Π. :Ο +ΣΕ+ΠΣΠΣ+
 Θ.Π.Π.Π? ++ΕΕ+: .Α Π.Π.Π.

Issan Tifinagh

Latin	Tifinagh	Arabe	Latin	Tifinagh	Arabe
a	ⵏ	ا	x (kh)	ⵍ	خ
â(aïn)	ⵏⵉ	ع	i	ⵉ	ا
b	ⵓ	ب	m	ⵎ	م
c (ch)	ⵙ	ش	n	ⵏ	ن
d	ⵏ	د	q	ⵓ	ق
d (dä)	ⵉ	ض	r	ⵓ	ر
e (é)	ⵉ	و	s (s')	ⵙ	س
f (ph)	ⵉ	ف	t	ⵓ	ت
g (gu)	ⵍ	ك	t (t')	ⵉ	ط
h (H)	ⵓ	ه	u(ou)	ⵓ	و
h (h')	ⵏ	ح	w	ⵓ	و
gh	ⵓ	غ	y	ⵓ	ي
j	ⵓ	ج	z	ⵍ	ز
k	ⵓ	ك	z (z')	ⵍ	ز
l	ⵓ	ل	t (th)	ⵍ	ث



TASAFUT

AGHMIS N TAMSMUNT TAMAYNUT

+o.ñs

xT+Λ Π+ +ñs ΣθΣθ*C+ ΣXKε*θ, πñ, R, +*XO, +ΣOΣ ΛA +*X XZIA
 I*θ, ΣV +*XO, *θV.O +ΣIE I*RΣI ΛA ΣX.I *θV.O .
 ΣV +*XO, +*X. +ΣIE I*RΣI ΛA ΣX.I +*X. .
 +*XO *V*IEA +ΣIE I*RΣI ΛA + ΣX.I .
 IR*CI ΣI*θV*CEOI Λ C.θ. I ΣCA.O, @ Π+ +*C*θ*Σ.
 Π.I θ ΣIXEΛ ΣIEOÛΣ *XV XK*E, Π.V*IA AΛA*θ +ñs ðE ΣI*E X +ΣI X Π+
 +*X.I + .
 *O +*XΣEX +ñs ðE , ECEP θV* I +*IE Π.I ΣE*EIA*θ ; +ΣIE Π.O : " *XII
 I*θ*IR . X.C ! C.C*IR ΛA +*X* ? "
 " ðE, ΣO XEY X.C.@ Π.I " .
 " C.A .U. +*IE*+ ? X*θ X. ECE*IR ? XZIA ΣR.I U*IEU, +Σ I*θ*O.U. θ .I
 Π+ C.+ I ΛA IX. " .
 " π+ C.+*θI ? ; +*VX.I + , I*θ*O.U.θ, C.C +*U.Λ ΣIU ΣO +*XΣ XZIA +ΣIC " .
 I*θ*U. IΣ+ θ*II θΣV Λ ΣXOΣ I*EIA I +*X.I + , Λ+ ΣX.I Λ ΣX.C, Σθ R,
 EθX.ZE, ΣO*O ΣE*EIA*θ ðE, +ΣI*θ Σ +X.θ. ; Eθ R. ΣI. θ*θ+ ΣI*E X+ ,
 I*ñ XEYΛ Eθ I ΣEEO X U.II .
 ðE IR+*O θ U.C.I, E*E*IAO ΣI*V*E.C.I, θX*XI+ +*OΣIE I*θ, ΣO*EX X Σ*E I
 U.C.I .
 +ñs U.A I*ñ+ *O ð*θOXEΣ, ΣI*P*CI ΣI E*E, ΠEIE Π.O
 " ΣXΛ R*EΣ ΛA Σ*θ*OUEOI E*E. K +*θEΛ ? "
 +θ.U*II +ñs ð*θOXEΣ, ΣU*IEU*E I*E*II X ΣCIEθ, +ΣIE Π.O
 Π+ ; I*RΣI ΛA ΣX. *K.II .
 E*E*IE*IR C.Π.A O.U.Λ X. Λ I*X*O Π.R IOA Eθ . R. ð.I XE ?
 *O Σ*EX*E*ñI θΣV I ΣE.I Π+ +*C.A. I U.C.I, ΣI*θ*X *θ ΣX.C +*ñE +ñs ΛA
 +*X*θ +*C.A. , *U.Π +ñs *X*θO Λ ΣOUEO .C.I !!
 Π.C*E IΣ+ ΣX.C I*θ*E*E*+ ΣI X +*C.A. .
 *O Λ.V *XΣEX.I, +ñs +X. +E*IEU*+ θ U.C.I, ΣC*E*θ θΣV I ΣE.I Π.I ΣO*E*E
 E*E*IE*θI X +*C*IR+ , ΣO.U*II ΣX.C +ñs ΠEIE
 Π.O : " *VIE X. θ E*E I +*θ*E*E*+ ΛA +ΣOUEO+ θ+ , +*VIE +ñs +ΣE.OΣI
 Iθ Σ*θOX +*ñ+ ΣO*E*E , *RΣI ΣO.V. θ +*C*IR+ , +*θEΛ +ñs ðE . ðñE V +
 θ*II ΣO ΣO*E I.E.θ.I θ +E*θ .
 π.θ.ñ. +ñs O.IIΣ +E*θ+ , ΣOUEO θ*E . θ*E*E*E .
 +ñs +*R. ðE*θ ΣO +X.E.O ΛA θ*E +*O.U.II .
 *O Λ.V *XΣEX.I, +ñs +*θ*EΣ, +*C*θ+ ðE, Λ EXC Iθ ; E*E*IA ΛA O*OY E
 ΣX.C Λ +*θ.C*E*ñI K +*θ.X. Iθ +*ñE Π.I ΣO*θ*EΣ I +*Λ.X+ , ΣI*E*V +*θ*E,
 *θ +*ñ. Λ EXC Iθ, E*E*IA Λ *V*E*V θ ΣO*E*E ΛA ΣV O*E*V Λ I*E*E*V .
 ðE I*θ*E*+ +E*E I X ΣO*E*E ðE . ECEP ΣR.I, +ñs ðE *K.+ , *θO*E*E X +ñ.
 *O Σ*E*E*θ, θ.I +*θ*E*E*E. Π.I, +ñs C.I*E*E*+ , +Σ I*E. X ΣE*θ I +*θ*E*E*E .
 *O ΣO.U.II ΣX.C ; U. +ñs +Σ E*V.C. Π.C θ*E , ΣO + , +*XΣ+
 +*X. II .

II C 21 A

ΣΛ, ΣE*θI Λ θ*E*E*E*IA *O *XΣEX.I, Σ
 E*E. E II C 21 A. K I ΠE*U*OΣ +ΣV*OΛ
 ΣEΣ C*E*O .,
 ΣI.Π.θ C.X . ΣEΣ C*E*E*IA ?
 C.A ΠE +*θ*R*O+ ?
 ΣI.Π.θ : " ΣO θ*θE*V , ΣO XE*EΣ II
 +*+Σ+ Σ*ñΣ V II: E*E*E*E U.II. +*X.ñIΣ+
 X*O.O Λ I.ñ II θ*θ+ I ΣEΣ C*E*O .
 ΣR.I U.II V *V.O.θ " .
 Π.ñI ΣE*θI . K I*θ ΣX*ñ*θ+IΣA E* θ*E
 E*θO*E*E E*E*E.U.I .
 E*E*E ΣE*θI Λ ΣV.O.θ *O Σ*ñ*X*E*E
 " U.II.ñIΣ I*θ*E*E*O*θO +*ñ.IΣI π.
 II C 20 *E " .
 E*E*θI ΣR.I RO. , Π.C*E*E*+ II C 21 A.
 I*θ Π.ñIΣ θ*E*E*E*IA *O ΣX*θE θ
 ΣXK*E*θ : " Π.I θ*E*E*V*θI Σ*θ.I
 ΣI.C.I I +*E*O*+ " .
 U.II.ñIΣ ΣO ΛA . ðE XEY V.C.Λ.ñIΣ θ
 E*E*E Λ U.ñIΣ Π.O ΣC*θ*E*E I E*E*IA .
 *O U.θ*E*IA ΣV.O E θ*E*E*E*IA ΣI.Π.θ
 Λ +*X*θ+ ðE.Λ ΣO*V *V.EΛ θ*O*P
 ΣO.O *θA θ*E*E*E*IA ΣI.Π.θ " *V.O.
 ΣI*P*CI ΣΠEΛ II *K*E*E I ΣI*V +*O*E*V " .
 ΣO*E*E*E ΣI*C*E*E ΣE*θI *O Σ+*ñE +*+
 " *ñ*θ .U.λ. Λ θ*E*V.Π.I ΣC*E*E*E I R
 +*θ*E*E.ΛV *O Λ Σ*ñE I θ*EΣ ΣI*OΣ θ
 +ñIΣ+ , θ*O I +*C*E*E*IA. K I+ ΣO ΣE*E*E
 ΣI.ñI XZIA R*E*ñE I A ΣA.U.II R V *E*E I ðE

II 6 4

1	12



■ Mouhouch: A Mādāme
Marie-France de Paris

■ Amsawal: Mme Tassadit
Yacine

■ Ben El Mechaiekh : Jugurtha,...

6

■ م. أجمعاع، تامازيغت بوتقة

الشخصية المغربية

■ م. شفيق، إني أخ لي في الإسلام

■ احمد الدغرنى، المؤتمر العالمي

للأمازيغيين....

Tasghunt tadehsant n Tmazight, Ighref 1, Utton 6, atig : 15 dh

مجلة شهرية تعنى باللغة والثقافة الأمازيغيتين تصدر مؤقتا كل شهرين

Revue mensuelle paraissant provisoirement tous les deux mois: Vol 1, n° 6, Nov-Déc.1995 Prix : 15 dh

	•ΘΡΚΣΠ	•ΓΛΠ•
a 1	•	•✱:Π
b 1	⊕	Σ⊕•Π
c 1	ϑ	:ϑϑ÷1
d 1	Λ	•ΛΟ•Ο
d 1	E	•⊙÷ΓΓΣΕ
e -	÷	ΧΣΠ÷ΠΣ
f 1	Π	Χ•Π:1•⊙Χ
g 1	Χ	•ΧΛ:Λ
h 1	λ	•λΠ•ϑ
gh 1	Υ	•Υ1ΣΓ
h 1	∅	•∅ΛΛ:1
i -	Σ	Σ✱Γ
j 1	1	•Π:1ΣΠ
k 1	Κ	•⊙ΚΚ•
l 1	Π	•⊙•ΠΓ•Λ

	•ΘΡΚΣΠ	•ΓΛΠ•
m 1	Γ	•Γ•✱ΣΥ
n 1	1	•Γ•Π:
p -	ϛ	ϛ:⊙Χ:Χ•Π
q 1	Ζ	•⊙Ζ•⊙
r 1	⊙	•Γ:⊙
s 1	⊙	•⊙ΠΓ
t 1	Υ	ΣΓΥΥ•Π
t 1	Χ	Χ:Λ÷⊙Χ
u -	:	:ϑϑ÷1
v -	Δ	ΔΣΧ1•Γ
w 1	Π	•Π•Π
x 1	Χ	Χ1ΣΠ⊙•
y 1	Π	•⊙•Π⊙
z 1	✱	•Γ•✱ΣΥ
z -	✱	•✱⊙:

:⊙ΣΥ Κ÷Γ • ΧΣ⊙ΣΧ
 :⊙ ΚΧΣΥ •Π ΣΥΠ ΣΠΠ
 :⊙ Κ ΚΧΣΥ •ΠΣΧ ⊙•ΠΠ÷Υ

•⊙÷ΚΚΣΠ 1 +ΠΣ1•Υ Χ÷⊙⊙Κ÷⊙ Χ ΧΣΛΛ:ΚΠ• •Π:⊙ Λ÷Χ :Π:⊙

ΣΙΘΣ Λ Π:ΘΘ÷

ΣΡΚ÷Ο ΣΧΙ Π.ΘΘ ΣΙΘΣ Λ Π:ΘΘ÷
 Γ:Θ.Ο÷Ι ΣΧΙ Ι:Γ:ΠΙ. ΡΟ÷Ι :ΘΟ÷ΙΑ ΣΧΙ
 Ι:Α:ΠΣ, ΣΡΚ÷Ο :ΘΘ÷Ι ΣΘΣ+Π Σ
 Π:ΚΦ:Ι Θ, Π:+Π .ΡΣΛΘ ΣΖΖΙΑ ΧΠΘ
 .ΠΙ ΣΧ: ΣΙΘΣ Σ ΦΟΟ. Π.ΠΚ. ΣΦΛ.
 Σ+÷+ Ι:Α:ΠΣ Α.Π Π.Α Χ Α : Σ ΦΛ.
 ΣΖΖ.Ο .ΟΛ ΣΙΘΣ ΘΣ Φ.ΟΟ.
 - :ΘΣΑ Π÷Ι Σ+÷ΖΘ÷Ι ΣΡΠ÷ΓΟΣ
 Γ:Ρ:Α ΠΣΙΣΠ.Θ Π:ΘΘ÷:
 - Π:Π÷Θ +÷+Θ÷+÷
 ΣΙ.Π.Θ:
 - :ΘΣΑ Π÷Ι ΣΘΘ:ΠΙ:÷+Ι ΣΡΠ÷ΓΟΣ
 - Π:Π÷Θ +÷+Θ÷+÷
 - :ΘΣΑ Π÷Ι ΣΚΚΣΚΣΟ÷Ι ΣΡΠ÷ΓΟΣ
 - Π:Π÷Θ +÷+Θ÷+÷
 ΣΠ. ΣΡΚ÷Ο ΣΙΘΣ ΣΚ:·.Π ΣΙ.Π.Θ
 - ΣΠ. :ΘΣΑ ΣΠΚ ΣΙ.Π.Θ
 - .Χ.Θ
 Π:Θ.Θ ΣΠΚ ΣΡΚ÷Ο ΠΣΙΘΣ ΣΘΘ:ΠΣ
 ΠΣΘΣΑ ΠΣΘ+ Ι +÷ΨΟΣΠ+ ΣΠΠ:
 ΣΓ.÷Θ ΑΦ.Φ Ι:Α:ΠΣ ΣΦΛ. Σ+Θ.+
 ΑΣΘ ΣΠ. Α.ΠΚΣΑ +ΠΖ÷Ο +ΣΠ+Σ
 ΣΡΚΣΠ÷ΓΕ ΣΚΧ. ΠΣΙΘΣ .ΠΣΠΣ Γ.Ψ÷Ο
 Α Ι:+Θ .Θ ΑΠ÷Ι ΣΠΙ. ΙΣΙ.Ι Σ:·.ΠΑ
 .ΓΚ÷Ι Γ+ΘΨ.Π÷Ι ΣΘ÷Π Π:ΘΘ÷Ι Σ
 +ΣΠ+Θ. ΣΨΣΠ .ΑΦ.Φ Ι:Α:ΠΣ ΣΡΚ÷Ο
 ΣΟΠ÷Π ΣΨΨ÷ΠΑ ΠΣΙΘΣ ΣΠ÷ΓΕ ΣΙ.ΠΦΣ
 ΣΡΚ÷Ο Π:÷÷Π Π:ΠΦ: ΣΖΖ÷Ι Α ΧΠ÷Ο
 ΣΦΛ. Σ+÷+ .Π÷Ι :Α:Π÷Π Π÷Λ÷Ι
 ΣΛΑΣΑΠ÷Π Π:ΘΘ÷Ι ΣΘΡ:ΦΡ:·
 ΣΡΣΙΘΣ ΣΙ.Π.Θ:
 - :ΘΣΑ Π÷Ι Σ+÷ΡΟ÷Ι ΣΡΠ÷ΓΟΣ
 ΣΙ.Θ ΠΣΙΘΣ:
 - .ΓΚ÷Ι ΑΣΑ +÷÷Α
 - :ΘΣΑΠ÷Ι ΣΘΘ:ΠΙ:÷+Ι ΣΡΠ÷ΓΟΣ.
 - .ΓΚ÷Ι ΑΣΑ +÷÷Α
 - :ΘΣΑ Π÷Ι ΣΚΚΣΙΚΣΟ÷Ι ΣΡΠ÷ΓΟΣ.
 - .ΓΚ÷Ι ΑΣΑ +÷÷Α
 - ΣΠ. :ΘΣΑ ΣΠ÷Γ
 ΣΠ. ΣΚ÷ΟΟ.Θ+ΣΑ Π.ΠΣ Ρ.·
 ΣΙΡ÷Φ. .
 .ΠΠΣΧ÷Ι Ι:Γ:ΠΙ Α.ΠΠ÷ΙΑ Γ.Θ.ΟΙΑ Χ÷Π
 Ρ:Π Π÷ΦΛ. +.·.Θ÷ΙΑ ΣΚΓ.Ο÷Ι ΣΠ.
 ΣΡΚ÷Ο :ΓΚΘ. ΣΑ:Θ Α Π.ΚΓ.Ο÷Ι Ι÷Ο

Ι.ΚΘ.Ι. ΣΦΛ. Σ+Π:ΡΚ÷Ο Γ.Ι÷Θ
 Ο.ΑΣΠ .ΑΨΨ÷Π .ΑΣΠΣ ΣΡΚ÷Ι
 :Ρ:ΡΟ:Ι ΙΣΚΓ.Ο÷Ι Π.ΘΘΣΠΣ Θ+ Ι÷ΠΣ
 ΙΧ.·.·. ΣΘΘ÷ΟΟΣ Α .Θ÷ΠΙ.Π Α
 +ΘΣΠ ΣΠ. ΣΟ.Α ΠΣΙΘΣ ΣΙ.Π.Θ ΣΙ.
 Π:ΘΘ÷Ι ΣΡΚ÷Ο :ΓΚΘ. ΣΨΨ÷Π :ΘΘ÷Ι
 ΣΡΠΣ :ΡΚ.ΡΦ:Ι ΙΣΚΓ.Ο÷Ι Π:ΘΘΣ
 ΘΧ.ΟΟ.Ο. ΣΘΘ÷ΟΘ .Θ .Θ÷ΠΙ.Π Α
 +ΘΣΠ. ΣΠ. .ΠΠΣΕ. ΣΙΡ÷Ε +ΣΙ÷ΠΣ
 Σ+Θ: ΙΣΚΓ.Ο÷Ι ΣΟΠ: .ΘΠΙ.Π Α
 +ΘΣΠ ΣΚΠ. ΣΟΠ÷Π.
 ΣΠ. Ο:Χ .ΠΣΣ÷Ι Ι:Γ:ΠΙ ΣΡΚ÷Ο ΣΙΘΣ
 ΣΠΙ:Α ΣΟ.Χ ΣΦΠ. :ΡΚ.Ι: .ΑΣΘ÷Π
 ΣΡΚ÷Ο ΣΑΘ÷Π ΑΣΙ ΣΟΚ. .ΑΠ.Π÷Π
 ΠΠ:ΠΣ ΣΠ. ΣΧΠ÷Ρ Π:ΘΘ÷Ι ΣΟ.ΡΚ÷Θ
 ΧΠ÷Θ ΣΙΠ.Θ:
 - Γ.Ψ÷Ο ΑΣΙ +.ΡΚΣΣΓ÷Α .ΠΣΙΘΣ?
 ΣΙ.Π.Θ ΠΣΙΘΣ:
 - Φ.ΦΠ.Α Γ.·.Π. +.ΚΘΣΑ Γ.ΠΛ. ΣΠ.Ι
 .Π ΡΚ.ΚΓ.Ο÷Ι.
 :ΘΘ÷Ι: Φ.Γ.Ι÷Θ .ΑΣΠ÷Χ .Α ΦΠΣΨ?
 ΣΠ. .Ι Π.Ι: +Ψ Σ:Π÷Γ ΘΨ: Α Θ.Ι
 ΙΣΙ.÷÷Ι ΣΡΚ÷Ο ΣΙΘΣ Π:ΠΣΠ :ΡΙ.
 Π.ΑΛ.Π ΣΙ.Π.Θ :ΡΚ:ΘΘ÷Ι .Α Π.Π÷Π
 :ΡΚ÷Ι Ι:Ι÷Ι. ΣΡΚ÷Ο ΣΠ÷ΚΠΣ Π:ΘΘ÷Ι
 ΣΦΠ. ΠΠ.ΑΛ.Π ΣΙΘΣ Π:Π÷Π Π:Ι.Ι.
 ΣΙ.Π.Θ Π:ΘΘ÷Ι:
 - Φ.Γ.Π.Π÷Ι .ΓΚ÷?
 ΣΙ. Π.Θ ΠΣΙΘΣ/
 - Π: Α÷ΠΧ.Π Ι÷Α:ΠΣ+ ΘΟ. Π:Π÷Π ΘΟ.
 .Π÷ΦΠ.
 ΣΠ. ΣΡΠΣΠ.Ε Π:ΘΘ÷Ι ΠΠ.ΑΛ.Π ΣΠ.Ι:
 ΣΙ.Π.Θ Σ ΠΣΙΘΣ:
 - Φ.Γ.Π.Π.Ι ΣΚΓ.Ο÷Ι ΑΣΑ +.ΙΣΑ?
 +.Ο.Ο÷Α ΧΠΣ .Θ.Π:Α: Χ.ΘΠ÷Χ?
 ΣΠ. ΣΙ.Π.Θ ΣΙΘΣ:
 - Γ.Ψ÷Ο ΠΣΑ ΘΠΣΙ Π:ΠΠ÷Ι .ΠΚΣΑ
 ΘΠΣΙ +:Π÷Α Θ:Ρ?
 ΣΡΚ÷Ο ΣΚΠ. ΣΧΣ ΑΣΙ ΣΓΓ:+

Γ.ΟΧ÷Α Ι.ΑΣΠ.
 ΠΣΧΣΧ